

PL
1185
J71s

A
A
0
0
1
2
7
0
9
0
3
6



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

California
ional
lity

The Surnames of the Chinese in America

SPELLED ACCORDING TO THE
David Jones System of Spelling Chinese

By DAVID D. JONES

OFFICIAL CHINESE INTERPRETER FOR THE UNITED STATES COURTS AT SAN FRANCISCO

約翰大衛德譯

旅美華人姓字
備要書內所載
有善方法以英
字調串華人姓
名分辨粵東三
邑四邑土談並
指明做各款回
唐返美護照之
要端

To avoid confusion, we recommend that attorneys write all Chinese names according to the David Jones system of spelling Chinese names.

MARSHALL B. WOODWORTH, United States Attorney.
 F. D. MONCKTON, Clerk U. S. Circuit Court of Appeals.
 SOUTHARD HOFFMAN, Clerk U. S. Circuit Court.
 GEO. E. MORSE, Clerk U. S. District Court.

ALSO, THE PRINCIPAL REGULATIONS GOVERNING THE
Immigration and Exclusion of Chinese
 INTO AND FROM THE UNITED STATES

PUBLISHED BY
 THE CHINESE NAME SPELLING COMPANY
 ELMER A. JONES, MANAGER

Box 2668 - " - SAN FRANCISCO

Price: Paper, Fifty Cents

Walter J. Wolf

R. Isenbruck

Standard Typewriter Exchange

209 Sansome St., San Francisco

Telephone Main 5967

Dealers in STANDARD TYPEWRITERS and TYPEWRITING SUPPLIES

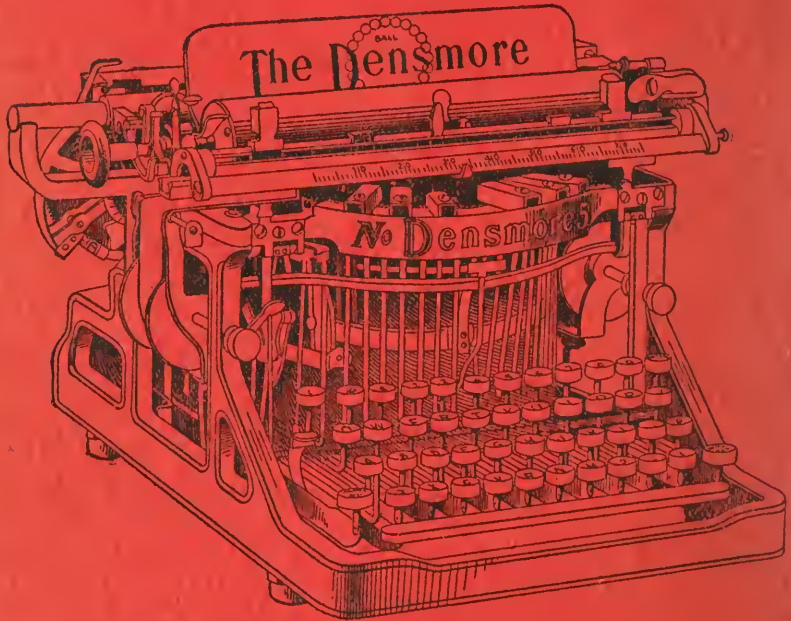
Competent Stenographers furnished at short notice

Sole Agents PILOT NON-SMUT CARBON PAPER

Samples free on application

Machines Rented, Repaired and Inspected—That's our specialty

General Agents *Densmore Typewriter*



ASK FOR CATALOGUE

啓者金山大埠山岑
街門牌二百零九號
專代理丹士摩字號
以及各名家之活字
寫信機器并壹切器
具紙料墨料等件發
售

並接修整舊壞寫信
機器亦有各款寫信
機器貨 華友光顧
價銀相宜

如欲先看本公司之
貨價行情簿請將貴
客之住址門牌寄來
或親到問取自必寄
交應覽以便採擇焉
本公司話筒緬五千
九百六十七號

丹士摩活字寫信機
器公司謹白

ADVERTISEMENTS.

EXPERT WORK DONE
IN OPENING AND REPAIRING
SAFES AND LOCKS

TELEPHONE MAIN 1946

SPECIAL STYLES
OF SAFES, BOXES, ETC.
BUILT TO ORDER

WALTZ SAFE & LOCK CO.
ENGINEERS AND MANUFACTURERS OF

SAFES

VAULTS

FIRE AND
BURGLAR PROOF
SAFES

TIME LOCKS
BANK & SAFE DEPOSIT
WORK, ETC.

109-111 MARKET STREET

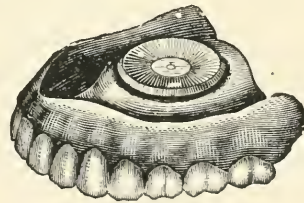
SAN FRANCISCO, CAL., U. S. A.

PRESENTED BY

活司山仔一八九十一十開造大穩難難鐵櫃銀售並整碼等
公金埠街零與一號一百張各小固燒破夾櫃發接舊開
工



理牙科



劉明德

New York Dental Parlor

Dr. Thomas Y. Kimlau

(DR. LAU MING DOC)

SURGEON DENTIST

760 CLAY STREET

SAN FRANCISCO

CALIFORNIA

Office Hours 9 A. M. to 8 P. M.

是便角園花號十六百七牌門街李企埠大山金國美在

ADVERTISEMENTS.

CHINESE AND ENGLISH FIRST READER. By REV. I. M. CONDIT.
144 Pages. Illustrated. Bound in Cloth. Price, 75 cents.
This is a very suitable book for Chinese, beginning English.

華英通語 此書一百四十四頁 有畫圖唐番字
極合宜於初學英語之華人 每本價銀七毫五

CHINESE AND ENGLISH DICTIONARY. By REV. I. M. CONDIT.
134 Pages. Bound in Cloth. Price, 75 cents.
This Dictionary contains 6,000 of the most common words, and 1,500 simple sentences illustrating their use. Just the Dictionary for beginners.

華英字典 搜集英字六千餘 彙成字典 內又有千五百餘句
為隨釋字中之意 最屬切要於習英文者
每本價銀七毫五

CHINESE AND ENGLISH READER & DICTIONARY COMBINED.
278 Pages. In Cloth. Price, \$1.25.
This is the two above combined in one.

華英字典連通語 此即將上列二書合而為一
每部價銀一元二毫五

CHINESE AND ENGLISH SECOND READER. By REV. I. M. CONDIT.
188 Pages. Illustrated. Bound in Cloth. Price, \$1.00.
This contains many useful lessons in Geography and Science, with other valuable information. Suitable for one a little more advanced in English.

華英通語第二卷 此書一百八十八頁 有畫圖及許多大用
學問 如地理格致等皆略言之 極合
宜於頗通英語之人 每本價銀一元

CHINESE AND ENGLISH LESSONS. By REV. A. W. LOOMIS.
188 Pages. Illustrated. Bound in Cloth. Price, 75 cents.

華英初學 此書一百八十八頁 甚宜於習英語之人
每本價銀七毫五

CHINESE AND ENGLISH POCKET DICTIONARY.
30,000 Words. Bound in Cloth, \$1.00.

華英字典 此書有三萬餘字 甚易收藏 可放在衫袋
每本價銀一元

SENT, POSTPAID, UPON RECEIPT OF PRICE, BY

AMERICAN TRACT SOCIETY

150 NASSAU ST., NEW YORK
131 WABASH AVE., CHICAGO, ILL.

54 BROMFIELD ST., BOSTON, MASS.
23 GRANT AVE., SAN FRANCISCO, CAL.

欲買此等書者 郵費在內 祈照價銀付至紐約尼掃街一佰五十號
波士頓布林非街五十四號 市卡咕嘩巴士街一百三十一號
大埠哥噠街二十三號小書會

The Surnames of the Chinese in America

SPELLED ACCORDING TO THE

David Jones System of Spelling Chinese Names

WITH NOTES ON VARIOUS SUBJECTS OF INTEREST TO
THE CHINESE AND THOSE WHO DO BUSINESS
WITH THEM



By **DAVID D. JONES**

OFFICIAL CHINESE INTERPRETER FOR THE UNITED STATES COURTS AT SAN FRANCISCO

PUBLISHED BY

THE CHINESE NAME SPELLING COMPANY

ELMER A. JONES, MANAGER

Box 2568 - - - SAN FRANCISCO

Price: Cloth, 75 Cents; Paper, 25 Cents

FIRST EDITION 5000 GUARANTEED

COPYRIGHT, 1904, BY DAVID D. JONES

ADVERTISEMENTS.

WING SING LOONG

615-617 DUPONT ST.
San Francisco, Cal.



INTRODUCTION.

Lack of uniformity in the English spelling of the names of Chinese persons has been a prolific source of confusion to immigration officers and Federal Court officials, and of injury to the Chinese persons themselves whose rights have been jeopardized in many instances because the name of the same persons happened to be spelled in English in different ways on the official records. To remedy this evil by introducing a uniform system of English spelling of such names, a system which will be adopted by the United States Government has been the aim of the author of the present work.

GOWAN LIBRARY, 1936

The plan of the David Jones System is to follow as closely as possible the natural English method, dispensing with diacritical marks which have been used heretofore to indicate the sounds of the vowels and diphthongs. In this work will be found nearly all the clan names represented by the Chinese population in the United States, and they are spelled according to a uniform method.

The bulk of the Chinamen in the United States and Canada are from a farming section of the Kwangtung Province, about sixty to one hundred miles southwest of Canton. They speak what is called the Sz Yip dialect.

Most of the women and some of the merchants are from the city of Canton and immediate neighborhood. They speak what is called the Saam Yup dialect.

The names, spelled according to both dialects, are given in this work.

The earlier missionaries in Canton devised a Romanized system of writing Chinese, based on the alphabet of Continental Europe. Many of the vowel sounds differed materially from the sounds conveyed by the same vowels in the English language, and as each of these vowels had to represent more than one sound, diacritical marks were used to distinguish them. This system is the one used in dictionaries, and is sometimes employed by interpreters who have acquired the Chinese language by their use. When names written in this system are transcribed into court records and other official documents, however, the diacritical marks are often omitted, and the non-use of such distinguishing signs brings about a change of pronunciation. When reading a Chinese name in an English record, the reader naturally gives the same phonetic value to the vowels in the Chinese name as he does to the vowels in the English.

Another cause of confusion is the fact that attorneys and others who have occasion to write Chinese names give widely different forms in English to the same Chinese sound, according to the way they themselves pronounce the language.

The Chinese generally give only their given names, preceded by the word "Ah," omitting the surname. The surname always comes first in Chinese, as for instance, "Chin Sin." Chin is the surname and Sin the given name. When asked his name, the Chinaman would probably say "Ah Sin." The full name should appear in all documents.

The importance of a uniform system of spelling is

readily seen in many cases. If a Chinaman should have had a certificate of residence issued to him in the name Tsam Gow, and should apply for a duplicate in the name Jaam Gow, which has nearly the same sound in English, the chances are that, because of the variance in spelling, his certificate would be overlooked in the Department, and a duplicate refused. Again, many Chinese merchants have their names misspelled in the partnership lists, and have considerable difficulty in returning to this country as merchants when the names given on their steamer tickets differ from the ones appearing on the partnership lists. In the probate of estates of Chinese, also, it is important that the name of the Chinese should appear in connection with all of his property, and in all contracts and leases spelled in only one way.

In the preparation of this system the author here acknowledges the valuable assistance of Professor John E. Gardner and Mr. Carlton Rickards of the Chinese Bureau at San Francisco (who are experts on the Saam Yup dialect of Cantonese); also of Professor Marshall B. Woodworth of Hastings College of the Law, United States Attorney; also of Mr. Charles Mehan, Inspector-in-Chief of the Chinese Bureau, and of several other Federal officers.

The author lived five years in the Sz Yip districts of China, as missionary, was interpreter for the Registration Bureau of the Internal Revenue Department at San Francisco during the Chinese registration period, and for the past eight years has been and is now official Chinese Interpreter of the United States Courts at San Francisco.

Henry C. Dibble & Dibble

ATTORNEYS and . . .
COUNSELLORS-AT-LAW

Rooms 22-23 MILLS BUILDING, 5th Floor

SAN FRANCISCO, CAL.

軒利疊步與疊步兩律
師接辦大小衙門案件
老誠謹慎週知無悞辦
事房在金山大埠美路
十樓五層二十二十
三號房

話筒緬五千七
百九十號

C. A. Maydwell

G. R. Hansbrow

Phone Main 5256

Western Card & Paper Co.

CARDS
CARD STOCK

WRITING AND WRAPPING PAPERS

519 MISSION STREET

SAN FRANCISCO

CALIFORNIA

威紙埠舖市在頓
慎街十五號
九百一號
軟硬各款
料發客紙
如蒙光顧
祈蒙光顧
心願是荷

The American Oriental

Edited by MRS. JENNIE CAMPBELL

Published by GEORGE W. CAMPBELL, Chinese Mission, Waverly Place, San Francisco, Cal.

The AMERICAN ORIENTAL will not be the organ of any denomi-
nation. It will, from month to month, lay before the christi-an
public such facts as will show what is being done and ought to be
done for the evangelization of Chinese, Japanese and Koreans in
America.

It will keep its readers informed as to the progress of the Gospel
in China, Japan, and Korea, especially in those sections from
which our emigrants come.

Subscription, 50 Cents a Year.

1 AH — as A in Mark. 一

	亞	巴	花	謝
<i>Sz Yip</i>	AH	BAH	FAH	DEAH
<i>Saam Yup</i> ...	Ah	Bah	Fah	Dseh

	賈	夏	馬	佘
<i>Sz Yip</i>	GAH	HAH	MAH	SHEAH
<i>Saam Yup</i> ...	Gah	Hah	Mah	Sheh

2 AK — as in Back. 二

AAK — as in Hark.

	白	墨	麥	策
<i>Sz Yip</i>	BAAK	MAK	MAK	CHAAK
<i>Saam Yup</i> ...	Baak	Muk	Muk	Chaak

3 AM — as in Am. 三

	甘	岑	○	○
<i>Sz Yip</i>	GAM	SHAM	—	—
<i>Saam Yup</i> ...	Gom	Shum	—	—

4 AAM — as Am in Harm. 四

	譚	談	湛	○
<i>Sz Yip</i>	HAAM	HAAM	JAAM	—
<i>Saam Yup</i> ...	Taam	Taam	Dsaam	—

5 AAN — as An in Barn. 五

	簡	關	萬	顏
<i>Sz Yip</i>	GAAN	GWAAN	MAAN	NGAAN
<i>Saam Yup</i> ...	Gaan	Gwaan	Maan	Ngaan

OFFICIAL PHOTOGRAPHER
TO THE
CHINESE BUREAU
DEPARTMENT OF JUSTICE
AND
U. S. MARSHALL'S OFFICE

PHONE
BLACK 5110

WE ARE THE BEST
BABY PHOTOGRAPHERS
ON THE COAST

WILLIAM SHEW'S
Photograph Gallery

520 KEARNY STREET

San Francisco, Cal.

PIN AND BUTTON
PHOTOS ALL STYLES
AND SIZES

WE GUARANTEE
ALL OUR WORK
FOR DURABILITY

威林梳士 映相樓在 金山大埠 乾尼街五 百三號專 接映各款 大小相映 小孩相更 妙手本埠 工商部及 合眾國衙 門特派本 樓照各華 人做相

SHORTHAND

BOOKKEEPING

TYPING, ETC.

**GALLAGHER-MARSH
BUSINESS COLLEGE**

1382 Market Street

RECOMMENDED BY ALL EXPERT COURT REPORTERS

SEND FOR CATALOGUE AND READ WHAT THEY SAY

COMPLETE COURSE, \$50.00

6 AANG.

六

鄧	孟	彭	○
---	---	---	---

<i>Sz Yip</i>ANG	MAANG	PAANG	—
<i>Saam Yup</i> ...Dang	Maang	Paang	—

7 AOW — as Ow in Now.

七

竇	區	歐	包
---	---	---	---

<i>Sz Yip</i>AOW	AOW	AOW	BAOW
<i>Saam Yup</i>Aow	Aow	Daow	Baow

鮑	歐陽	繆
---	----	---

<i>Sz Yip</i>BAOW	AOW YUENG	MAOW
<i>Saam Yup</i>Baow	Aow Yueng	Maow

8 AAT — as At in Chart.

八

察	○	○	○
---	---	---	---

<i>Sz Yip</i>CHAAT	—	—	—
<i>Saam Yup</i>Chaat	—	—	—

9 Y — as Y in By.

九

柴	鮮	賴	厲
---	---	---	---

<i>Sz Yip</i>CHY	GY	LY	LY
<i>Saam Yup</i>Chy	Hy	Ly	Ly

黎	倪	○	○
---	---	---	---

<i>Sz Yip</i>LY	NGY	—	—
<i>Saam Yup</i>Ly	NgY	—	—

PHONE MAIN
1379

TECHNICAL AND
SCIENTIFIC BOOKS

THE ALEXANDER-YOST CO.

Successors to OSBORN & ALEXANDER

Tools, Hardware, Machinery & Machine Shop Supplies



401 MARKET STREET

Corner Fremont

SAN FRANCISCO

話	發	器	號	山	亞
筒	售	具	崙	大	力
緬	華	以	辦	埠	山
一	人	及	各	仔	大
千	惠	一	款	杰	也
三	顧	切	鐵	街	士
百	格	工	器	門	公
七	外	藝	利	牌	司
十	隆	學	器	四	開
九	禮	之	機	百	張
號	相	書	器	零	在
本	待	籍	等	一	金
公					
司					
謹					
啟					

10 EANG — as Eh-ang. 十

蔣 姜 張 章

Sz Yip.....DEANG GEANG JEANG JEANG

Saam Yup.....Dseung Geung Jeung Jeung

鄭 梁 羊 楊

Sz Yip.....JEANG LEANG YEANG YEANG

Saam Yup.....Jeng Leung Yeung Yeung

11 EE — as in Bee. 一十

朱 李 利 施

Sz Yip.....JEE LEE LEE SHEE

Saam Yup.....Jue Ley Ley Shee

余 茹 伊 ○

Sz Yip.....YEE YEE YEE —

Saam Yup.....Yue Yue Yue —

12 EK — as in Deck. 二十

EM — as in Them.

狄 翟 林 ○

Sz Yip.....EK EK LEM —

Saam Yup.....Dik Jaak Lum —

13 EN — as in Hen. 三十

錢 田 ○ ○

Sz Yip.....TEN HEN — —

Saam Yup.....Tsin Tin — —

五百一十二號
期交付仰祈留心是荷舖在金山大埠孟金街
彬核謹啓

Box Brands ..
Burning Brands
.. Cattle Brands
...BRASS STENCILS...

STENCIL PASTE and STENCIL BRUSHES



PAUL P. BERNHARD & CO.
RED RUBBER STAMPS
SEALS AND
POOL CHECKS, ETC.
512 Montgomery St. SAN FRANCISCO.
PHONE MAIN 5357

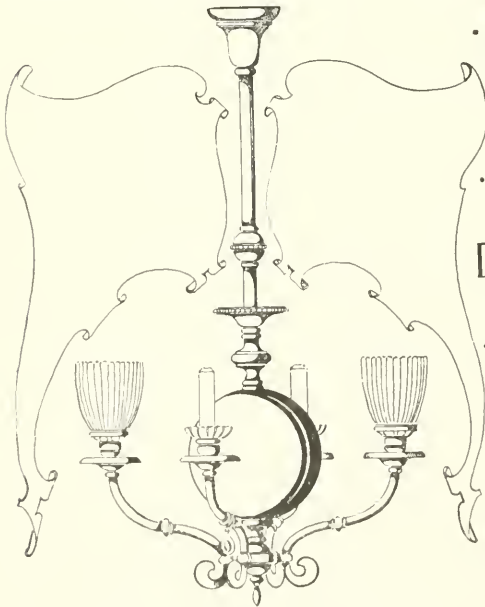
Numbering Machines
and Steel Stamps ...

RUBBER STAMP INK

... and INDELIBLE INK ...

THAT IS GUARANTEED

啓者本號專造唐番字粒巴圖章大小銅招牌
鐵印各款印色盒火漆印等俱全如蒙光顧依



ROBERTS ·
M'FG' ·
COMPANY ·
DESIGNERS AND MAKERS
OF ·
GAS AND ·
ELECTRIC ·
FIXTURES ·
641 · 643 · MISSION · STREET ·
SAN FRANCISCO ·

ARTISANS IN ALL METALS

筭別士公
司開張在
金山大埠
尾慎街門
牌六百四
十一號六
百四十三
號接裝各
款煤燈電
燈鐵管並
各式燈管
燈頭發客

14 ENG.

四十

	丁	程	陵	○
<i>Sz Yip</i>	ENG	CHENG	LENG	—
<i>Saam Yup</i>	Ding	Ching	Ling	—

15 NG — as in So-ng. 五十

	伍	吳	○	○
<i>Sz Yip</i>	NG	NG	—	—
<i>Saam Yup</i>	Ng	Ng	—	—

16 IM — as in Him. 六十

	金	枕	嚴	沈
<i>Sz Yip</i>	GIM	JIM	NGIM	SHIM
<i>Saam Yup</i>	Gum	Jum	Yim	Shum

17 IN — as in In. 七十

	陳	甄	鎮	○
<i>Sz Yip</i>	CHIN	JIN	JIN	—
<i>Saam Yup</i>	Chun	Jun	Jun	—

18 IP. IT. 八十

	葉	聶	薛	○
<i>Sz Yip</i>	YIP	NIP	SIT	—
<i>Saam Yup</i>	Yip	Neep	Seet	—

19 IW — as Ew in Yew. 九十

	周	趙	劉	廖
<i>Sz Yip</i>	JIW	JIW	LIW	LIW
<i>Saam Yup</i>	Jaow	Jiw	Laow	Liw

	柳	苗	邵	仇
<i>Sz Yip</i>	LIW	MIW	SHIW	SHIW
<i>Saam Yup</i>	Loo	Miw	Shiw	Chaow

Laow

OVERLAND

W
E
S
T



E
A
S
T

啓者本公司火車往來東方及各處最
 穩固快捷凡華人搭客車上工人額外
 優禮相待本公司火車所經之途甚
 爲平正堅固無防崎嶇危險等弊如蒙
 光顧請爲留心是荷
 金山大埠稍頓怕思域火車公司啓

COURTESY OF THE SUNSET MAGAZINE



YOSEMITE FALLS

20 OH.

二十

左 何 羅 ○

Sz YipDOH

HOH

LOH

—

Saam Yip.....Dsoh

Hoh

Loh

—

21 O-W like Oh-oo.

一廿

高 陶 勞 老

Sz Yip.....GO-W

HO-W

LO-W

LO-W

Saam Yip.....Go-w

To-w

Lo-w

Lo-w

毛 敖 ○ ○

Sz Yip.....MO-W

NGOW

—

—

Saam Yip.....Mo-w

Ngow

—

—

22 OO.

二廿

布 戶 傅 符

Sz YipBOO

FOO

FOO

FOO

Saam Yip.....Bow

Woo

Foo

Fco

顧 古 盧 ○

Sz Yip.....GOO

GOO

LOO

—

Saam Yip.....Goo

Geo

Lo

—

魯 蘇 司徒

Sz Yip.....LOO

SOO

SOO HOO

Saam Yip.... Low

So

Sz Tow

HARRY L. HORN

NOTARY PUBLIC

506 Washington Street

SAN FRANCISCO

CAL.

本地保官並律師乃經
戶部保舉在稅關專辦
華商往來事務回唐紙
出世紙生意紙華工護
照及寫合同樓批各項
規例無不精通如有
華商惠顧請到金山大
埠華盛頓街門牌五百
零六號便是夏理漢啓

Yip Wan Shang



LESSONS IN CHINESE

CANTONESE DIALECT

230 KEARNY STREET

Room 9

San Francisco, Cal.



R. H. JONES

Internal Revenue Broker

502 Washington St.

SAN FRANCISCO



本律師房在大埠嘩盛頓街門牌五百零二號
精理華人出入關口案情或提案至嘩盛頓亦
有律師在嘩盛頓代為辦理並代具保單保出
周至無悞並接繕寫護照如工紙出世紙商子
紙做生意紙無論如何欲入美國皆接辦理凡
旅美華人或失落冊紙或忘記冊紙號數可到
本律師房詳查因本律師有記錄部幾乎盡錄
嘉罈寬省各埠各處冊紙華人姓名及冊紙號
數一目了然也凡失夫冊紙者仰速到來查明
俾即代求嘩盛頓補回冊紙免至被關差拘拿
為要
亞的珠準士謹白

23 OOK — as in Book. 三廿

	陸	○	○	○
<i>Sz Yip</i>	LOOK	—	—	—
<i>Saam Yup</i>	Look	—	—	—

24 OON — as in Moon. 四廿

	文	阮	荀	孫
<i>Sz Yip</i>	MOON	NGOON	SOON	SOON
<i>Saam Yup</i>	Mun	Yuen	Sun	Suen

	秦	尹	溫	○
<i>Sz Yip</i>	TOON	WOON	WOON	—
<i>Saam Yup</i>	Tsoon	Wun	Wun	—

25 OONG. 五廿

	豐	馮	龔	熊
<i>Sz Yip</i>	FOONG	FOONG	GOONG	HOONG
<i>Saam Yup</i>	Foong	Foong	Goong	Hoong

	洪	孔	鍾	龍
<i>Sz Yip</i>	HOONG	KOONG	JOONG	LOONG
<i>Saam Yup</i>	Hoong	Hoong	Joong	Loong

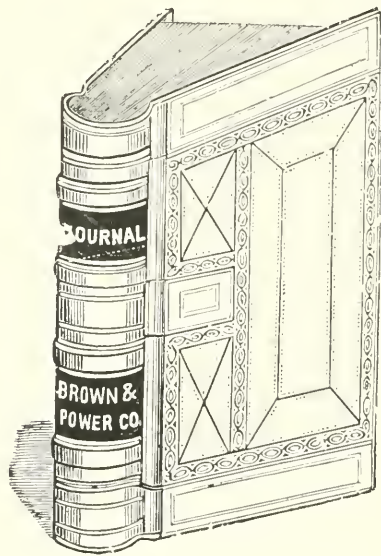
	容	雍	○	○
<i>Sz Yip</i>	YOONG	YOONG	—	—
<i>Saam Yup</i>	Yoong	Yoong	—	—

ADVERTISEMENTS.

BROWN & POWER Co.

BOOKBINDERS AND PRINTERS

裝
夾
書
籍



承
接
印
字

BOOKS OF ALL KINDS MADE TO ORDER OR REBOUND
PRINTING OF EVERY DESCRIPTION

508 CLAY STREET

COR. SANSOME STREET

SAN FRANCISCO

OFFICE SUPPLIES AND STATIONERY:

412 CALIFORNIA STREET

SAN FRANCISCO, CAL.

本公司 裝夾書 籍廠在 金山大 埠企李 街門牌 五百零 八號 本公司 書坊舖 在金山 大埠卡 罇寬街 四百一 十二號

26 OOOY.

六廿

徐 惠 許 呂

Sz Yip.....CHOOY FOOY HOOY LOOY
Saam Yup....Chue Wuy Hue Lue

雷 謂 位 衛

Sz Yip.....LOOY WOOPY WOOPY WOOPY
Saam Yup....Lue Wuy Wuy Wuy

27 OK — as in Lock.

七廿

郭 霍 駱 莫

Sz Yip.....GWOK KOK LOK MOK
Saam Yup....Gwok Fok Lok Mok

28 ON.

八廿

漢 韓 潘 盤

Sz Yip.....HON HON PON PON
Saam Yup....Hon Hon Poon Poon

袁 完 ○ ○

Sz Yip.....YON YON — —
Saam Yup....Yuen Yuen — —

29 OT — as in Got.

九廿

葛 ○ ○ ○

Sz Yip.....GOT — — —
Saam Yup....Got — — —

CERTIFICATE

OF

Spelling of Chinese Name.



Full Name in Chinese

Surname in Chinese.....

Given Name in Chinese.....

Spelling according to the Sz Yip dialect.....

Spelling according to the Saam Yup dialect

Various spellings likely to have been used for this
name in Chinese certificates or other records

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

I do hereby certify that the above is a full and correct
spelling of the Chinese name
and that I have personally verified the same.

.....
.....

For The Chinese Name Spelling Company.

SAN FRANCISCO, 190

No.....

30 ONG.

十三

方 鄺 江 康

S_z Yīp.....FONG FONG GONG HONG

Saam Yūp.....Fong Kwong Gong Hong

唐 湯 亢 龐

S_z Yīp.....HONG HONG KONG PONG

Saam Yūp.....Tong Tong Kong Pong

黃 王 汪 ○

S_z Yīp.....WONG WONG WONG —

Saam Yūp.....Wong Wong Wong —

31 OY — as in Toy.

一卅

梅 蔡 ○ ○

S_z Yīp.....MOY TOY — —

Saam Yūp.....Mooy Tsoy — —

CHINESE NAME SPELLING COMPANY.

The Chinese Name Spelling Company, under the management of Elmer A. Jones, makes a special business of *spelling* Chinese names in English *correctly*, for contracts, leases, wills, deeds, affidavits, store names, and for all kinds of legal documents in use in Courts, United States Customs, Internal Revenue, and Commerce and Labor Departments of the United States, Bureau of Immigration and Chinese—such as writs of habeas corpus, bonds of appearance and appeal, certificates and affidavits on appeal, applications for duplicate certificate of residence, partnership lists, statements, etc., etc. Send the surname and given name, and the sex written plainly in Chinese characters, to the manager, Elmer A. Jones, with a fee of \$1.00, whereupon a certificate like that on the opposite page will be promptly returned.

Special reduced rates for partnership lists.

Address the manager, Mr. Elmer A. Jones, Box 2568, San Francisco, California.

O. P. STIDGER, Sr.

JAS. A. STIDGER

STIDGER & STIDGER

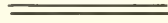
ATTORNEYS-AT-LAW

628 MONTGOMERY STREET

ROOMS 23-30-31-32

SAN FRANCISCO, CAL.

TELEPHONE BUSH 110



應	京	上	精	眾	事	此		三	衿	士
辦	都	華	通	國	謹	律		三	馬	秩
理	以	盛	如	衙	慎	師	話	十	尼	乍
也	及	頓	有	之	能	房	筒	一	街	律
	各	京	委	大	幹	之	補	三	六	師
	大	都	托	小	練	律	市	十	百	房
	埠	更	自	案	達	師	一	二	二	在
	皆	為	必	件	凡	最	百	號	十	金
	有	妥	力	無	華	有	一	房	八	山
	律	貼	為	不	人	名	十		號	大
	師	因	提	老	在	目	號		二	埠
	照	在	案	練	合	辦			十	孟

INDEX

TO THE PRECEDING LIST OF CHINESE NAMES

亞	巴	花	謝	一	1	蔣	姜	張	章	十	10
賈	夏	馬	余			鄭	梁	羊	陽		
白	墨	麥	策	二	2	楊	○	○	○		
甘	岑	○	○	三	3	朱	吳	伍	施	一十	11
譚	談	湛	○	四	4	伊	余	菇	○		
簡	關	萬	顏	五	5	狄	翟	林	○	二十	12
鄧	孟	彭	○	六	6	錢	田	○	○	三十	13
歐	區	竇	包	七	7	丁	程	陵	○	四十	14
鮑	陽	歐	繆	○		利	李	○	○	五十	15
察	○	○	○	八	8	金	枕	嚴	沈	六十	16
柴	解	賴	厲	九	9	陳	甄	鎮	○	七十	17
黎	倪	○	○			葉	聶	薛	○	八十	18

Fernand de Journal

T. C. West

West & de Journal

ATTORNEYS - AT - LAW

54-55-56 Crocker Building

San Francisco



委土地與地準尼路律師辦事房
在金山大埠卡勒家樓第五十四
五十五五十六號房專理大小衙
門案件華人在各衙門案情以及
工商部各華人案更爲留心辦理
如有華人委托定必週致代勞不
負所托也此佈

INDEX.

周	趙	劉	廖	九十	19	洪	孔	鍾	龍	五廿	25
柳	苗	邵	仇			容	雍	○	○		
左	何	羅	敖	十二	20	徐	惠	許	呂	六廿	26
高	陶	勞	老	一廿	21	雷	謂	位	衛		
毛	○	○	○			郭	霍	駱	莫	七廿	27
布	戶	傅	符	二廿	22	漢	韓	潘	盤	八廿	28
顧	古	盧	○			袁	完	○	○		
魯	蘇	徒	司			葛	○	○	○	九廿	29
陸	○	○	○	三廿	23	方	鄺	江	康	十三	30
文	阮	荀	孫	四廿	24	唐	湯	亢	龐		
秦	尹	溫	○			黃	王	汪	○		
豐	馮	龔	熊	五廿	25	梅	蔡	○	○	一卅	31

美國禁華人入境之例紀畧

一 日前美國稅關司理華人入境之權現已轉給與工商部人員凡有查問華人入境事情之信當寄至美京華盛頓之工商部或專理華人入境之總委員均為合例

一 日前美國內地稅關司理華人註冊之權現已轉給與美京華盛頓總理外人入境處之專查華人入境事務員正淺珠士司理凡日前貯在各內地稅關之華人註冊紀錄存底簿須一律繳呈華盛頓工商部

一 華人凡非屬美國以及飛獵濱夏威夷砵土力哥各海島之美產者其教商遊讀等事業之華人欲入美境必要照一千八百八十四年所立之禁例在關員處取禁約第六款憑照一張

一 凡經註冊之華工朝廷命官士生與商教遊讀等華人及其正妻子女皆准登岸並真實由本國假道往別國者或負病急需醫治者亦准其寫保單保其登岸

OCULISTS' PRESCRIPTIONS
ACCURATELY FILLED

SCIENTIFIC AND MODERN
METHODS OF EYE-TESTING

P. P. WAHLSTAD

OPTICIAN

(REGISTERED OPTOMETRIST)

1251 BROADWAY

OAKLAND

EXAMINATIONS MADE BY APPOINTMENT
DAY OR EVENING

1038 59TH STREET
OAKLAND, CAL.

本	額	眼	用	款	十	牌	埠	舖	和
店	外		時	眼	一	一	布	開	路
主	禮	華	款	鏡	號	千	律	張	士
人	待	人	機	發	專	二	偉	在	達
謹		光	器	售	辦	百	街	屋	眼
啓		顧	驗	專	各	五	門	崙	鏡

GENERAL REGULATIONS GOVERNING THE EXCLUSION OF CHINESE.

The authority, power, and jurisdiction in relation to the exclusion of Chinese persons and persons of Chinese descent, heretofore vested by law and treaty in Collectors of Customs, have been conferred upon and vested in the Department of Commerce and Labor. Letters of inquiry relating to Chinese matters should be addressed to the Secretary of Commerce and Labor or to the Commissioner-General of Immigration, Washington, D. C.

The authority, power, and jurisdiction in relation to the registration of Chinese, heretofore vested in Collectors of Internal Revenue, are conferred upon H. L. Pittenger, Chinese Inspector, Bureau of Immigration, Washington, D. C.

All the books relating to the registration, heretofore in possession of Collectors of Internal Revenue in the different Internal Revenue Districts throughout the United States, have been removed to Washington, D. C.

Chinese students, travelers, merchants, school teachers, and all others than natives resident in the Philippine Islands, Hawaiian Islands, Porto Rico, and all other insular possessions, desirous of entering the United States, must secure from the officer of the port, discharging the duties of the enforcement of the Chinese Exclusion Act, a certificate under Section Six of the Act of 1884.

Registered Chinese laborers, officials of the Chinese Government, teachers, students, travelers for curiosity or pleasure, natives, merchants and their lawful wives and

一凡非屬中國朝廷命官與其隨員之華人有限准
入美國之關口開列如下 嘉罈寬省金山大埠

山姐姐埠 柯利近省砵崙埠 馬斯丑實省坡士

頓埠 紐約省紐約埠 馬崙埠 雷氏晏拿省紐

柯連埠 華盛頓省砵黨順埠 蘇馬士埠 胡網

省列治佛埠 南地哥打省波多路埠 夏威夷島

檀香山埠 富老理打省浸巴埠

一凡華人到步未經工商部批准登岸者除另取准

情之外不許與其親友或律師叙談

一凡欲入美境之華人所有審問口供係美國官員

在密房審問不准外人同聽

一凡管理外人入境委員已批不准登岸之華人其

律師欲提案入華盛頓工商部須在批定後兩日內

聲明入稟三日後須將紀錄該案之供詞寄入華人

出境入境等紀錄一一呈覽有華人應所得居美之

憑據係華人自備

Sun Kam Wah & Co.

COMMISSION * MERCHANTS

IMPORTERS OF AND DEALERS IN

Chinese and Japanese Fancy Goods

Curiosities, Ivory Toys, Lacquered Ware, Fine Crockery, Canton
Crepe, Silk Handkerchiefs, Embroidered Screens, and all
Kinds of Silk Dress Patterns.

Fireworks, Teas, Etc.

716 DUPONT ST., Cor. Commercial

P. O. Box 1994.

SAN FRANCISCO.

INVOICE RECEIVED BY EVERY STEAMER



children, laborers seeking in good faith to pass through the country to foreign territory, Chinamen under bond, and persons whose physical condition demands immediate hospital treatment, shall be permitted to land in the United States, subject to rules governing such case.

The landing of Chinese persons, other than Consular or diplomatic officers and their attendants, is permitted only at the Ports of San Francisco, Cal.; Portland, Ore.; Boston, Mass.; New York, N. Y.; New Orleans, La.; Port Townsend, Wash.; Richford, Vt.; Malone, N. Y.; Portal, N. Dak.; Sumas, Wash.; Honolulu, H. I.; San Juan and Ponce, P. R.; San Diego, Cal., and Tampa, Fla.

Permission is refused to Chinese persons to communicate with friends, relatives, or attorneys, pending decision upon their application to land, except on special authority.

The examinations of applicants and their witnesses are conducted in the presence of Government officials only, from which the public is excluded.

If application to land is refused by the Commissioner of Immigration, the applicant may appeal to the Department at Washington, D. C. His attorneys must give written notice of intention to appeal within two days after such refusal. Three days afterwards the records in the case are forwarded to Washington, D. C.; additional evidence may be submitted and heard, and will be forwarded. Complete records must be kept of the de-

一 凡華人遞出所有各款憑照証實其應居美國者
除冊紙之外應一律留存在美國王家衙門凡華
人可免拘拿之騷擾必湏恒居於美國之事業照
依其帶來之憑照而行

外國官員有權發給華人來美護照者

一 凡華人有前執第六款例照准入美國後變爲工
人者當即拘拿撥回中國

一 凡華人有被官差尋出其不合居于美國者經官
審實或判准居美或判撥回

一 凡華商之正妻與子女無執第六款例憑照亦應
准其登岸

英國香港洋文政務司

加拿大 域多利 咸水埠 哥林巴等埠之總

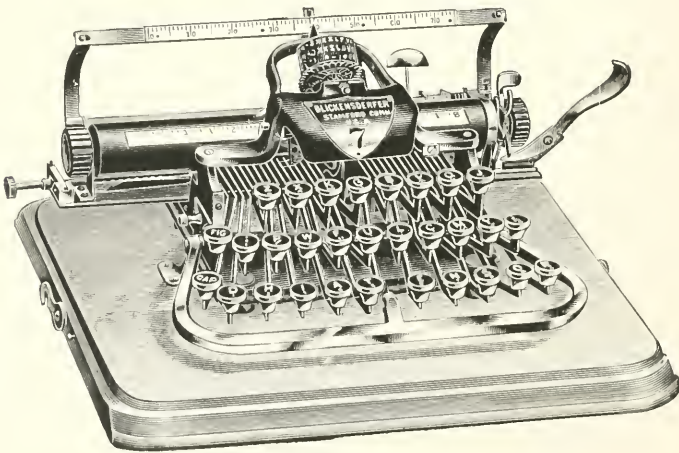
理華人入境委員

中國 皇帝與各關口之總稅務司

除此之外概係無權發給

Blickensderfer Typewriters

GEORGE C. BORNEMANN & CO., Pacific Coast General Agents



FULL KEY BOARD WITH 84 LETTERS AND CHARACTERS

Principal Office, 117 SUTTER ST., Lick House Block Telephone James 141

Nos. 5 and 7, Price \$40 and \$50. Weight 6 lbs.

SEND FOR CATALOGUES

parture and arrival of all Chinese at the port of departure.
The burden of proof rests with the applicant claiming the
right to enter or reside in the United States.

Curios, Stamps, Coins

We are in the market to buy Chinese and Japanese curios. Save all the postage stamps you receive on your mail from foreign countries. We buy them. We also buy foreign coins of all kinds.

GREENBERG & SMITH

429 Montgomery St., San Francisco

本店開張在金山大埠孟衾馬山街門牌四百二十九號專收買華人日本古董玩器外國錢銀寄信七點古物公司啓

D. V. MAHONEY

Attorney at Law

83-85 New Montgomery St.

SAN FRANCISCO, CAL.

Room 506, 5th Floor, Crossley Bldg.

馬罕凹律師辦事房在金山大埠
紐孟衾馬厘街門牌八十三號與
八十五號哥羅七厘樓第五層五
百零六號房接理大小衙案并工
商部華人回唐返美登岸做紙等
事華友委辦格外周致此布

JAMES M. ELLIS

Notary Public
Insurance

323 MONTGOMERY STREET

SAN FRANCISCO

啓者士巴利麵粉公司在美國金山大埠士巴利街門牌一百三十三號爲太平洋沿海一帶最大之麵粉廠每日磨出麵粉八千桶之多本公司代理人阿連常在香港料理一切生意事務以便華商採辦

SPERRY FLOUR COMPANY

133 Spear St.,
San Francisco

Largest Flour Manufacturers on the Pacific Coast—8,000 barrels daily.

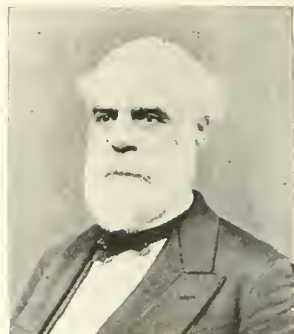
Office at Hong Kong under the management of W. S. Allen.

啓者本地保官之寫字房在金山大埠孟衾馬厘街三百二十三號專接代理做紙給戳華人回唐護照以及火燭海面保險宴梳等事務華人惠顧委託格外留心周致辦事房話筒緬五千九百貳十五號

占士亞利士謹啓

OFFICIAL PHOTOGRAPHER
TO THE
CHINESE BUREAU
DEPARTMENT OF JUSTICE
AND
U. S. MARSHALL'S OFFICE

PHONE
BLACK 5110



WILLIAM SHEW'S
Photograph Gallery

520 KEARNY STREET

San Francisco, Cal.

威林梳士 映相樓在 金山大埠 乾尼街五 百廿號專 接映各款 大小相映 小孩相更 妙手本埠 工商部及 合眾國衙 門特派本 樓照各華 人做昏相

Kim Ngui Yee & Co.

Kim Wah Lung & Co.

.. General Merchandise ..

804 Dupont Street, - - San Francisco, California

錦華綸

錦如意

華洋蘇杭

本號專辦各款華洋布
疋新衣洋氈花露水
香嶼送禮洋物俱全並
有上品名茶新欸鐘鏢
發售貨真價宜以圖久
遠惠顧本號在大埠都
板街八百零四號

錦華綸布啓

龍鳳禮餅

本店向在大埠都板街八
百零四號精造龍鳳禮餅
唐番餅食俱全貨美價廉
以圖久遠馳名仰祈留心
惠顧
錦如意布告

MERCHANTS.

A merchant is one who buys and sells goods and merchandise. He may own the whole business or he may have partners. He may be a manufacturer when the goods he makes are sold as part of the business he is doing. The Chinese as so described are entitled to leave and return to the United States.

Chinese who own interests in fruit canneries and are employed as foremen or overseers are skilled laborers. They are not merchants.

Chinese having interests in mercantile firms, but engaged in laundries, gambling establishments, restaurants, and like places, or as peddlers, are not merchants.

Merchants are required to establish that they are owners of the business claimed, or are partners in the firm who owns the business. If partners, they must give proof of the amounts actually paid in to become partners, and the times on which the payments were made. If they were residents of the United States during the period of registration, and failed to register, they must show the reason for such failure.

A Chinese merchant who failed to register during the period of registration, and since became a laborer, is entitled to remain in the United States.

Every Chinese merchant who lives within the United States, and who wishes to go abroad and return, must show by affidavit his actual ownership in an established mercantile business in the United States; the amount of his interest in such business; the character of his personal employment in conducting such business; and that for at least one year before the making of such affidavit he was engaged in no manual labor except as was necessary to carry on such business. The affidavit must be signed and sworn to by two witnesses who are not Chinese. It must be in duplicate, and photograph of applicant attached to each.

The testimony of these witnesses must show conclusively and specifically the kind of work the Chinese has done during the entire year, and that he has performed no other manual labor than that specifically set forth.

商家 凡華人有開設舖店買賣貨物或開設廠口所製造之貨物係屬於買賣者可稱為華商倘其人離美應准復回 凡華人有開設菓廠或有該廠之生意股份自當管工此乃精巧之工人不得謂為華商倘其雖有股本在買賣商店並兼涉洗衣館賭博館大餐館以及沿門負販等生意皆不得稱之為華商 凡華商所開設某店或在某店沾有生意之股份所值股本銀若干創於何時須要報明確據若該華商居美不曾註冊須指明其因何不註冊之原由 凡華商不曾註冊後遇生意不前迫要變作華工亦應准其居美 凡應

居美之華商若欲出境遊歷或回唐然後返美所做之護照必須繕備兩張每貼該商之原照相頭有可信之美人証人二名矢誓作証表明該華商未回唐之先係做買賣生意已越一年之久除合宜辦理其自己生意事務外不曾做過手作工夫

WE HAVE BUT ONE PRICE!

ALL GOODS MARKED IN PLAIN ENGLISH FIGURES

生發
玩漆
物器

SING FAT & CO.

金山正埠

614
DUPONT
Street



Next to
St. Mary's
Church

"DRAGON" TRADE MARK

Chinese and Japanese Bazaar

SAN FRANCISCO

Howell C. Moore

Attorney at Law

101 - 104

Theatre Bld'g

SAN JOSE, CAL.

山多寫考活摩律師

啓者考活摩亞律師辦事房設在加罈寬省山
多寫埠做戲樓第一百零一號至一百零四號
房接理大小衙門案件與工商部華人做護照
回唐返美登岸各等事務本律師精熟律例辦
事周致
考活摩亞律師啓

凡華商護照可以整便即日報名落船回唐或預早三十日到工商部報名均隨其便華商回唐居住久漸例無限期

凡華商欲管理外人入境委員預爲查實其回唐返美之護照內確據然後起程回唐當爲預早三十日將其護照呈交管理外人入境委員查驗

凡華商已離美回唐欲返美國料理其生意可預早九十日由唐山寄字稟知伊前日由某關口離美境

之管理外人入境委員俾得查明

來歷勘實確據至該華商到步時

即准登岸不致阻留

凡已離美之華商尙有生意在美

其生意股份屬於某店該店務須

將其生意股東人名報關存冊錄

明姓字住址生意股份若干尤須

留意以本書之串字法最善

凡華商係屬於工廠生意須預爲

查明整妥合例之護照始可離美

The affidavit may be filed upon the day of departure of the applicant from the United States or thirty days prior to that day, as applicant may desire. There is no limitation of time that a Chinese merchant may remain abroad, provided his mercantile status in the United States continues.

A Chinese merchant may secure a Return Certificate by transmitting to the Commissioner of Immigration at the port of departure the proofs mentioned above, if the Commissioner is satisfied that the statements contained in the affidavits are true. These proofs must be submitted to the Commissioner at least thirty days prior to his departure.

A Chinese merchant whose business is in the United States, and who is visiting China, may, at least ninety days prior to his return, file a request with the Commissioner of Immigration at the port of his departure from the United States that his status be inquired into. An investigation will be made, and if satisfactory the merchant will be permitted to land immediately upon his arrival in the United States.

A departing merchant belonging to a firm should be certain that the partnership list of the firm is on file in the Chinese Bureau at the port of departure; that his true name, correct residence, and interest in the business appear therein. His affidavits should be carefully and properly prepared, and the names, localities, etc., spelled according to the David Jones system.

Departing and returning Chinese merchants engaged in any manufacturing business should insist that their status be passed upon prior to their departure or return.

All names should be correctly spelled according to the David Jones System, and old spelling referred to if changed.

H. W. McCOMAS

Attorney at Law  Notary Public

Dougherty Building, 85 S. Second St.

SAN JOSE

山多馬律師

啟者本律師與地保官之辦事房設在加罈寬省山多寫南邊二街門牌八十五號斗家樓接理大小衙門案件與工商部華人做護照回唐並返美登岸以及做紙給戳等事如蒙委辦自必格外周致妥貼無悞
 本辦事房講筒補勒六百三十二號
 大律師 麥鞏 馬士 啟

The Chinese Herb Doctor



WONG WOO

Chinese Tea and Herb Sanitarium

FOR ALL DISEASES

Exclusively Chinese Herbs, over 3000 varieties being used

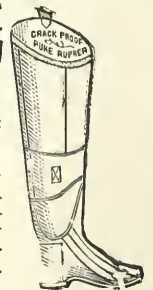
764-766-768 CLAY STREET

Cor. Brenham Place San Francisco

Telephone CHINA 28



葛爺士笠巴公司開張
 在金山大埠仔杰街五百七十三號至五百七十九號精製金印笠巴貨物如華人鞋救鞋衫不損不裂之長柄水靴以及各款笠巴鞋靴油布水衣等件久為天下馳名仰華人賜顧
 本公司謹白



Goodyear Rubber Co.

573-575-577-579 MARKET STREET

PARTNERSHIP LIST.

Under the Chinese Exclusion Law, the rules of the Government require that the manager of a Chinese firm shall file with the Chinese Bureau, at the place where the firm is located, a sworn statement, with his photograph attached, of the name and character of the business, the company or firm name and location, the number and names of the members, their residence, the amount of capital invested by each, and the full amount of capital.

The attorney employed must pay particular attention to the spelling of the firm, company, and individual names in these partnership lists. Many applicants for admission have been returned to China on account of wrongly spelled names of copartnerships and of individual copartners.

File the original copartnership list with the Chinese Bureau.

File a copy with the Steamship Company for their use and convenience.

Keep a copy on file at the store.

File a new copartnership list, whenever a partner leaves or enters the firm, with the Chinese Bureau and the Steamship Company, and keep a copy at the store.

Keep all corporation lists on file for reference.

It is important that the copartnership lists contain the family and given names of all the partners properly spelled according to the David Jones System.

The name of the attorney attending to the business of the firm should be entered with his address for reference.

報股東冊 照依禁例美政府要各華商店或各公司之總理將其店內各股東之名填冊報關以便稽
查該總理之原照相貼在冊內並將其舖或公司之名與所做之何項生意各股東本銀若干合共本銀
若干以及該店或公司之門牌住址叫代填股東冊之律師留心寫準股東姓名之英字以免混雜致令

關吏生疑最善者工商部存

一冊輪船公司存一冊該店

或公司自存一冊倘遇有新

股東入即要報明欲較正串

英字以寫華商名字請照依

約翰大衛德之串字法書為

最合宜代理寫股東冊之律

師亦簽名在冊內更為妥貼

The Chinese Name Spelling Company, under the management of Elmer A. Jones, makes a special business of preparing partnership lists with names properly spelled on a printed form.

Special rates to attorneys. See page 23.

TALKING MACHINES

These are famous Columbia Machines and Records, manufactured by the pioneers in and creators of the Talking Machine business. Do not buy a Talking Machine until you have heard a Columbia. They give satisfaction. Years of experience and millions of money spent in perfecting our ideas enable us to give you the best machine made.

Call at the establishment of any dealer in Talking Machines, or our own stores—

125 GEARY STREET

Open Saturday Evenings

SAN FRANCISCO



哥林巴留聲
機器公司
金山大埠
利街門牌一
百二十五號
專製各款留
聲機器
玲瓏響亮
玲瓏響亮
別不
認招牌為要

Pacific Coast Borax Company

101 SANSOME STREET, San Francisco, Cal.

MANUFACTURERS OF

20 MULE TEAM BORAX

啓者甘驃帶墨頭之硼砂粉乃洗衣館與家下廚房最大用之物此粉所附之水最易洗除各物之污穢且色衣服以此水洗之只脫污穢而不變色澤且不傷壞衣裳不裂洗者之手誠整潔家之妙品也凡西人雜貨店有賣每大包銀毫半中包一毫小包銀伍仙美國金山大埠山岑街一百零一號

太平洋濱硼砂公司啓



MERCHANTS' SONS.

Males under the age of twenty-one years and females under eighteen years are minors, and entitled to land if they are children of domiciled merchant.

The father must be actively engaged in a mercantile business. He must own an interest in the business. He must prove by at least two reputable witnesses, other than Chinese, that he has been engaged in such business as a merchant for one year prior to the application to land the minor children.

The application of any minor child must be properly prepared, and all names should be spelled correctly and according to the David Jones System.

The application should give the father's family and given name; his business and its location; his interest and employment in said business; the name and photograph of the minor child. It should be signed and sworn to by the father.

Another person acquainted with the minor and his parent, and the circumstances of the case, should make affidavit of the facts within his knowledge.

The photograph and name of the father should be identified under oath by at least two reputable witnesses, other than Chinese, who are acquainted with his mercantile standing.

If the application to land of a merchant's son is denied by the Commissioner of Immigration at the port of arrival, he may appeal from this decision to the Department at Washington, D. C. If the adverse decision is sustained and the appeal dismissed he has no other resource but must return to China.

商子 凡華商之子年未過二十一歲女年未過十八歲例當准入美國須有名望西人二名証實其父係
做正項買賣之生意一年以上方爲合例 凡華商子女之名華音英字務須謹慎調串清楚照依約翰大
衛德之法所申之華音英字最爲合宜 凡商子或女之父母欲代其子女取回華返美之護照須繕備其

姓名其生意其股本若干其舖店之門牌住
址其子或女之姓名與原照正面相頭并須
自簽其名與發誓爲據別人有知該商子與
其父之事實者亦可以代爲取此等護照但
其父之姓名與生意亦必須有名望之西人
二名矢誓信實方准 凡商子執照回美經
關口之管理外人入境委員不准登岸可將
案做稟寄呈華盛頓京都工商部處求情再
判若工商部判照原判是不能再爲提案該
商子必要撥回中國

宴梳

告

白

土生

啓者弟代理疾病意外損傷宴梳公司按此公司係專保受人生長年平安遇有合例於廿欸內疾病者每禮拜給醫葯費銀十五員限給五個禮拜至於意外損傷如行街被車碰傷跌傷等類是也該公司亦每禮拜給醫費銀十五員或傷重失去一手一足終爲欠缺之人則補給銀一千員或至因損傷而斃命者則賠銀二千員此宴梳費每



年五員卽保一年平安其餘躓碎事例則記載明白於宴梳紙內此係公道取財與別等公司不同一年之久僅耗銀五員之貲誠有益不淺也如有梓里欲買保請到文興日報問梁貴柏便知

再者弟本生於斯土少習西文而於本國風俗人情頗明一二惟本國之土生華人自出世時其父母有未報衙門乃至長成亦無土生紙此似於華人註冊之例未免不便倘有親人可能矢誓作証者弟亦能代爲補註也

LABORERS.

It is necessary that every Chinese laborer residing within the United States shall have a proper certificate of residence.

Any registered Chinese laborer who has a lawful wife, child, or parent in the United States, or property therein of the value of \$1,000, or debts of like amount due him and pending settlement, may depart from the United States and return on complying with the following conditions:

A Chinese registered laborer, claiming the right to be permitted to leave the United States and return thereto, shall apply in person to the officer of the Chinese Bureau in charge of the District in which he resides at least one month prior to his departure. He shall deposit with this officer his Certificate of Registration, and shall make on oath to the officer in charge, in writing, a full statement descriptive of his family, or property, or debts. He must fully describe himself—giving his family and given names, age, height, local residence, occupation, color of eyes, complexion, and distinguishing marks, if any, and the port in the United States from which he expects to depart. Such written description shall be filed in duplicate, and a photograph of applicant shall be permanently attached thereto. Photographs of applicant should be furnished, giving full front and profile views.

Such registered laborer must also furnish such proofs sustaining this application, either in the form of oral or written testimony, which shall satisfy the officer in charge.

華工 凡居美國華工每須取註合例冊紙一張凡經註冊者若有合例之妻或女或子或父或母或實業值銀一千元或未結妥之次數值良一千元者准其由美回華由華返美凡經註冊之華工例准其由美回華由華返美者欲取護照限先一月到居住地方工商部處掛號須將其冊紙繳存工商部按當並

寫明憑據或家眷或產業或欠項若干
 一一能矢志誓無虛並列明其之姓名年
 歲身材高低住址工藝面目顏色以及
 所有異相可認之記號並欲由美國某
 港口出境等情繕備兩張每張貼其人
 之原照正面與側面相頭各一 已上
 各憑據必須其人自為繕備以呈工商
 部委員詳查

TOYO KISEN KAISHA

(Oriental Steamship Company)

Imperial Japanese and United States Mail Line

Operating the New, Fast, Palatial Twin-Screw
6,000-Ton Steamships

“Nippon Maru”

“America Maru”

“Hong Kong Maru”

Built specially for this service, fitted with all modern conveniences, cuisine unexcelled, beautiful staterooms and trained servants, the steamers of this line will prove the most attractive in which to make the voyage across the broad Pacific.

**From San Francisco, via Honolulu, to Yokohama,
Kobe, Nagasaki, via Inland Sea of Japan,
Shanghai and Hong Kong and Manila**

Connecting at Honk Kong with steamers for the Philippine Islands, Siam, Burmah, Java, Ceylon and all other India ports, etc., and at Kobe, Nagasaki, Japan, for Chemulpo and other Corean ports, and Vladivostock. For freight and passage apply to any of the principal railroad or excursion agents in the United States, or to

Company's Office, 421 Market St., San Francisco, Cal.

WILLIAM H. AOERY, General Agent

The right to return to the United States shall be exercised within one year from the date of departure; but such right to return may be extended for an additional period, not to exceed one year, in cases where, by reason of sickness or other cases of disability beyond his control, he has been unable sooner to return. These facts shall be fully reported to the Chinese Consul-General at the port of departure, and by him certified, to the satisfaction of the Commissioner of Immigration of the port at which such laborer shall land, accompanied by a certificate and report from the United States Consular officer at the foreign port at which said laborer embarked for the United States. This certificate and report must state that the Consular officer has investigated the statements of said laborer, and believes that he was unavoidably detained for the reason stated, and must precede the certificate and report of the Chinese Consul General.

\$1,000 on term deposit in a bank; \$1,000 worth of real or personal property; debts due to the amount of \$1,000 and unsettled, and not promissory notes or other similar acknowledgment of ascertained liability, are just claims for a return certificate.

Ordinary ascertained bank accounts are debts due and owing. Open and running book accounts are now considered "pending settlement" and are held to be unascertained and unsettled, and both are just claims for a return certificate.

Chinese registered as merchants, and subsequently becoming laborers, cannot secure a return certificate as a laborer.

Chinese laborers who are visiting China may, not to exceed 100 days prior to their return, file a request with the Commissioner of Immigration at the port of their departure from the United States, that his status be inquired into. An investigation will be made, and if the status of his application remains the same as at the time of departure from the United States they will be notified and will be permitted to land immediately upon their return to the United States.

凡經註冊之華工帶有護照出境限一年內要復回美國如該華工遇有疾病或遇不能趨避之事阻滯可將實情稟報日前出境處之華人領事官給回憑據照會管理外人入境委員展限一年該華工依期回美時將其護照與駐中國美領事及駐美國華領事照會展限一年之憑據繳查明白自必准其登岸復居美國 凡經註冊之華工有銀一千員寄貯於銀行或有身家物業值銀一千員俱可作取華回返美之護照憑據項銀一千員以及在銀行日逐進支之數存下未結妥者值銀一千員俱可作取華回返美之護照憑據

凡照依一千八百九十二年所成之例註冊之華工可不必須再照依一千八百九十三年補正之例註冊然後取回華返美護照

凡註冊之華商後來轉作華工其不能取華工回華返美之護照

凡已執護照出境之華工欲回美國若預早一百日內稟知其日前出境處之管理外人入境委員預為查明至到步時可即准登岸以免阻留

失冊再註 凡華人寄居於美國者應有註冊護照一張若遇其註冊護照失去例准報關填補但該華人須將其失冊之緣由稟知管理外人入境總委員俾得查實確係偶遇着不得已之事以致失其冊紙方准再填

凡華人欲入稟寄華盛頓京都管理外人入境總委員求情再給冊紙者其稟須照下開列各要端做去方爲合例

一叙明失去冊紙之號數

二此冊係照一千八百九十二年五月五號所定之禁例發給者抑或照一千八百九十三年十一月三號所定之增補禁例發給者

三註冊時之年月日期如有忘記則要想出大約近似

四註冊時該華人所作何工在何處做工

五現時該華人之年歲面目皮色以及有無疤痕

六失冊之年月日期因何緣故何處失去該華人現居何處並錄其代理律師之門牌住址

七知該華人失冊各証人之口供務須會親見其冊或確知失冊之緣由

八該華人須自備二寸丁方原照軟相二只繳呈一爲貼在補冊之上 一存在工商部處

凡華人註冊護照須要該原人自爲珍存篋內或攜帶身上如放置別處一被關員搜去係歸交工商部委員收貯其人不得取回或有將其註冊護照向押舖按當銀兩或交魚濕工頭等情一經搜出即將廢爲枯紙 凡華人遇有註冊護照失去須速報知工商部求情再爲補給若有遲延不報恐被拘拿撥回

原籍

凡華人姓名各有土音不同所串之英字寄至華盛頓工商部或有前後不符因候查核常有阻碍凡做稟者宜照本書之第二十二頁取擇串字之法方為合用

DUPLICATE CERTIFICATES OF RESIDENCE.

Every Chinese resident of the United States should be possessed of a certificate of registration, and, if not, then good and sufficient proofs why he is without it.

Duplicate certificates of residence shall be issued only upon satisfactory proof to the Commissioner General of Immigration that the Chinese person upon whose behalf application therefor is made has actually, by *unavoidable accident*, lost his original certificate.

Applications for duplicate certificates of residence made under said rule should therefore be addressed to the Commissioner General of Immigration, Department of Commerce and Labor, Washington, D. C., should be sworn to, and should contain the following data:

1. Number of original certificate of residence, if obtainable.
2. Whether issued under Act approved May 5, 1892, or the Act approved November 3, 1893, amendatory thereof.
3. Place and, at least approximate, date of issue.
4. Applicant's place of residence and occupation at time of issuance of original certificate.
5. Applicant's present age, exact height, the color of his eyes and complexion, and any physical marks or peculiarities that would aid in his identification.
6. A statement of the circumstances under which original certificate was lost, including date, place, and every detail of such loss.
Name, address (self), with attorney for reference.
7. Affidavits of witnesses familiar, of their own personal knowledge, with the circumstances of the loss.
8. Two unmounted photographs of applicant, about 2x2 inches in size—one to be attached to the duplicate, if issued, the other to be retained in the files of the Bureau.

Certificates of residence issued to Chinese registered laborers, if found elsewhere than in their possession, shall be taken up and deposited with the Commissioner of Immigration subject to the orders of the Department. Certificates of residence deposited with contractors as securities for loans or for appearance at canneries are liable to cancellation.

Pawning of registration certificates is an improper use of them, for a purpose for which they were not issued. Such certificates, when found in the possession of persons other than those to whom issued, will be taken up by the officers of the Government and canceled.

If your certificate is lost, make application for a duplicate at once, as you are liable to deportation.

Because of the various spellings given on certificates, it is often difficult to locate the names on the register in Washington, causing much delay and sometimes failure to issue a duplicate. It is advisable, therefore, that the certificate on page 22 of this book, giving various spellings of same name, should accompany each application.



**JAPAN, CHINA, PHILIPPINES,
INDIA and AUSTRALIA** 

Via HONOLULU

By the Steamers of the
Pacific Mail Steamship Company

— AND THE —

Occidental and Oriental Steamship Company

S. S. KOREA S. S. SIBERIA S. S. MONGOLIA S. S. MANCHURIA S. S. CHINA
S. S. DORIC S. S. COPTIC S. S. GAELIC

Leave San Francisco alternately, about every ten days, for Honolulu, Yokohama and Hong Kong, calling at Kobe, Nagasaki, and Shanghai, and connecting with steamers for Siberia, Korea; also, for the northern ports of China, the Philippine Islands, Straits Settlements, India and Australia.

Direct steamer to Manila every three weeks.

AROUND-THE-WORLD TOURS AT REDUCED RATES

Each Ship carries an experienced Surgeon and Stewardesses, and particular attention is given to the cuisine, which is of the highest order.

Full information will be furnished by any of the principal railroad offices and tourist agencies in the United States, and prompt attention will be paid to written or telegraphic requests for reservations, information, etc.

GENERAL OFFICE, 421 MARKET ST., SAN FRANCISCO, CAL.

L. H. NUTTING, General Eastern Passenger Agent,
349 BROADWAY, NEW YORK CITY, N. Y.

W. G. NEIMYER, General Western Agent,
193 CLARK ST., CHICAGO, ILL.

CONTENTS.

Introduction 5
 Surnames Spelled 9
 Certificate of Spelling 22
 Name Spelling Co. 23
 Index to Names 25
 General Regulations 29
 Merchants 35
 Partnership Lists 39
 Merchant's Sons 41
 Laborers 43
 Duplicate Certificates of Residence. 47
 Map
 About the Wall Chart

姓字條目
 禁例撮要
 華商
 報股
 商冊
 華冊
 地失冊
 再填
 圖

二
 十
 五
 頁


一
 十
 五
 頁

三
 十
 九
 頁

四
 十
 一
 頁

四
 十
 三
 頁

四
 十
 七
 頁

 This System is recommended as a standard by Judges, Clerks and Attorneys of the United States Courts.

To avoid confusion, we recommend that attorneys write all Chinese names according to the David Jones system of spelling Chinese names.

- MARSHALL B. WOODWORTH, United States Attorney.
- F. D. MONCKTON, Clerk U. S. Circuit Court of Appeals.
- SOUTHARD HOFFMAN, Clerk U. S. Circuit Court.
- GEO. E. MORSE, Clerk U. S. District Court.

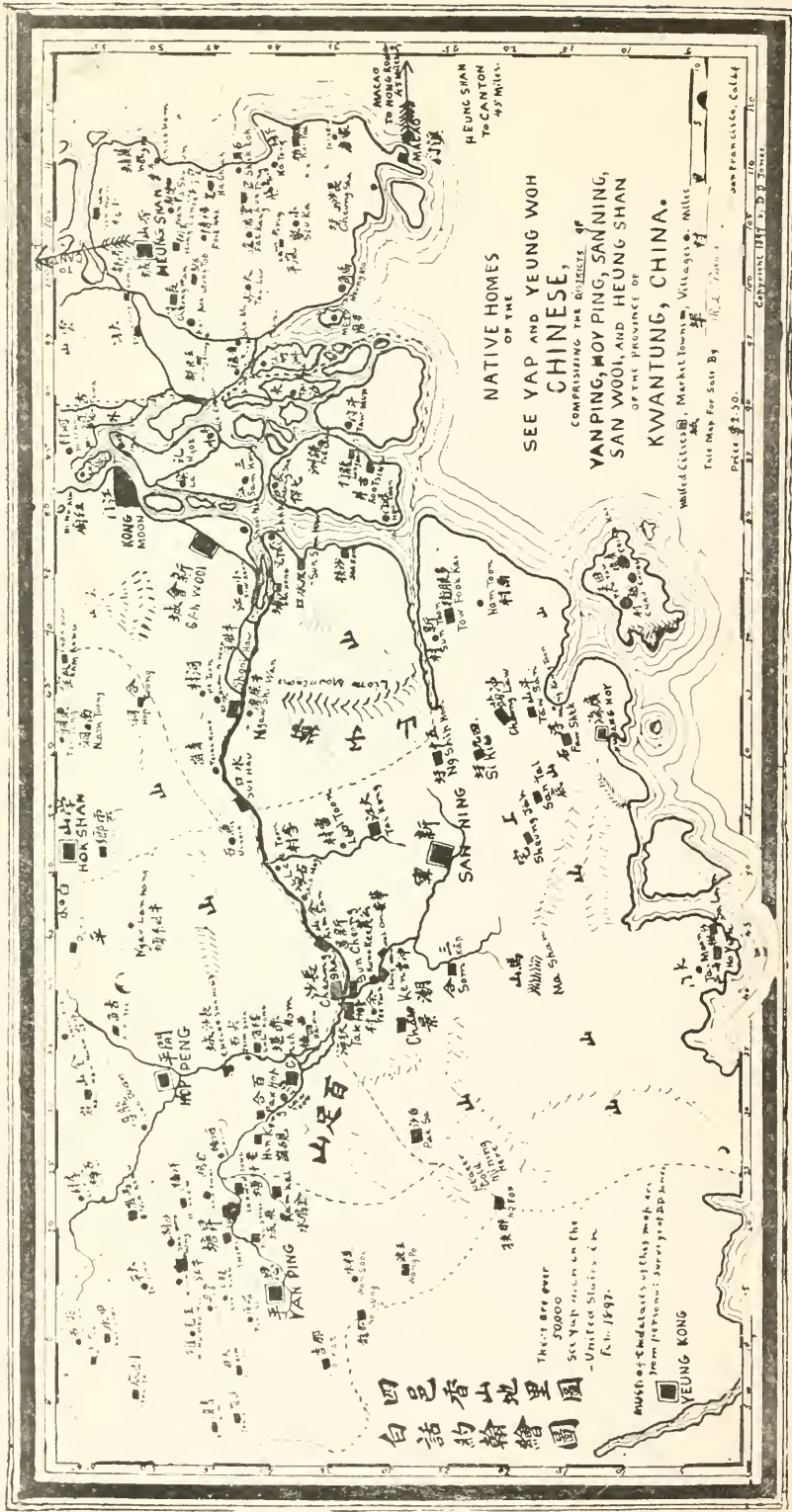
SAN FRANCISCO, August 24th, 1904.

* Judges of the United States Court having recommended the "David Jones System of Spelling Chinese" as standard in the United States, the Agents of the Pacific Mail Steamship Company and the Occidental and Oriental Steamship Company will be supplied with copies of the book for their guidance in writing Chinese names on manifests.

PACIFIC MAIL STEAMSHIP COMPANY,
 R. P. SCHWERIN, Vice-Pres. and Gen. Mgr.

OCCIDENTAL AND ORIENTAL STEAMSHIP COMPANY,
 R. P. SCHWERIN, President.

此 以 英 字
 調 串 華 音
 之 法 乃 合
 眾 國 衙 門
 工 商 部 以
 及 各 輪 船
 公 司 所 通
 行 爲 畫 一
 者 也



四邑香山圖
白話約翰繪圖

NATIVE HOMES
OF THE
SEE YAP AND YEUNG WOH
CHINESE.
COMPRISING THE DISTRICTS OF
YAN-PING, HOY-PING, SAN-NING,
SAN WO, AND HEUNG SHAN
OF THE PROVINCE OF
KWANTUNG, CHINA.

There are over
50000
See Yap men on the
-United States in
A. D. 1897.

MUST NOT BE TAKEN OUT OF THIS MAP FROM THE
FROM THE
YEUNG KONG

HEUNG SHAN
TO CANTON
42 MILES.

WORLD CIRCLES, Market Towns, Villages, & MILLS.

See Map for Sea By

Price \$2.50.

San Francisco, Calif.

明祥此特印翻得不少人別季報經已利專相貴與賣翰約話白係圖此

A WALL CHART, Mounted on Cloth

— OF —

“The David Jones System of Spelling Chinese Names

— AND —

The Surnames of the Chinese in America,”

Combined, making a complete and handy guide to the phonetic spelling of
ALL Chinese proper names

By **DAVID D. JONES**

Official Chinese Interpreter for the United States Courts at San Francisco

NOTE This System is recommended as a standard by Judges, Clerks and Attorneys of the United States Courts.

Price of Chart, in mailing tube, \$2.50, postpaid

Address: The Chinese Name Spelling Company, Box 2568, San Francisco.

待	本	厨	售	之	各	處	三	門	屋	開	者	對
價	公	工	深	白	欸	專	号	牌	崙	張	啓	面
銀	司	華	仰	鐵	厨	辦	近	五	埠	在	可	海
相	格	人	本	器	房	灶	企	百	十	金	路	屋
宜	外	幫	埠	具	所	爐	李	叁	二	山	公	崙
	禮	襯	做	發	用	與	街	拾	街	省	司	埠

A. E. Hall & Co., 533 Twelfth St., near Clay St.
Oakland, Cal.

Sells STOVES and all kinds of PANS, TINWARE, and every-
thing for the Kitchen. We want the Chinese cooks of
Oakland to know that they will be always
treated politely and honestly in this store.

GEO. H. FULLER DESK CO.

DEALERS IN AND MANUFACTURERS OF

Office Desks of all styles

Library and Office Tables

Office and Library Chairs

Couches and Davenport

Sectional and Revolving Bookcases

Filing Cabinets and Card Systems

Bank and Court House Fixtures

Church and Theatre Seating

Any Kind of Office Furniture to Order

CATALOGS FREE ON APPLICATION

646 - 650 Mission Street

SAN FRANCISCO, CAL.

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



AA 001 270 903 6

University of California, Los Angeles



L 006 792 860 6

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
305 De Neve Drive - Parking Lot 17 • Box 951388
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1388

Y

DW.

Return this material to the library from which it was borrowed.

OCT 07 2007

Univers
Sout
Lib.